

*GUIDE*

*DU*

**PARTENAIRE**

**OPÉRATIONNEL**

*L'ENCYCLOPÉDIE*

*DES*

**MIGRANTS**



*CARTE  
DU PROJET*

• Brest

• Rennes

• Nantes

Gijón

• Porto

• Lisbonne

• Cadix

• Gibraltar

*L'ENCYCLOPÉDIE*

*DES*

MIGRANTS

*GUIDE*

*DU*

PARTENAIRE

OPÉRATIONNEL

*Écrire une histoire intime des migrations  
entre le Finistère breton et Gibraltar*

*France - Espagne - Portugal - Gibraltar  
2015-2017*

*DOCUMENT FINALISÉ EN OCTOBRE 2015*

## **CO-ORGANISATEURS**

L'association artistique L'âge de la tortue (Rennes, France)  
L'université Rovira i Virgili (Tarragone, Espagne)  
ASI - Association de Solidarité Internationale (Porto, Portugal)  
Le laboratoire de recherche PREFics de l'Université Rennes 2 (Rennes, France)  
Le Musée de l'Histoire de l'Immigration (Paris, France)  
Ministère des Sports, de la Culture, du Patrimoine et de la Jeunesse de Gibraltar, HM  
Government of Gibraltar  
Les villes de Brest, Rennes, Nantes, Gijón, Porto, Lisbonne, Cadix et Gibraltar

# *CO-ORGANISATEURS & FINANCEURS*

## **PARTENAIRES ASSOCIÉS SUR LE VOLET COOPÉRATION EUROPÉENNE**

L'association ABAAFE (Brest, France)  
La Maison des Citoyens du Monde (Nantes, France)  
L'association Tragacanto (Gijón, Espagne)  
L'association APDHA (Cadix, Espagne)  
L'association Renovar a Mouraria (Lisbonne, Portugal)  
Le CREA Centre de Ressources et d'Études Audiovisuelles de l'Université Rennes 2  
FRESH, Filmer la recherche en sciences humaines (Caen, France)  
Le collectif TOPIK (Rennes, France)  
L'Institut d'Aménagement et d'Urbanisme de Rennes (Rennes, France)  
Le laboratoire de recherche ERIMIT de l'Université Rennes 2 (Rennes, France)  
L'université de Gibraltar  
La bibliothèque Garrison de Gibraltar  
La Conférence des Villes de l'Arc Atlantique  
L'Institut Français de Lisbonne (Portugal)  
Le centre d'art contemporain ECCO (Cadix, Espagne)

—

*Le projet est soutenu par la Commission Européenne (programme Erasmus+), l'Institut Français, la Ville de Rennes, Rennes Métropole, le Conseil régional de Bretagne, le Conseil départemental d'Ille-et-Vilaine et le Ministère de la Culture et de la Communication - Direction Régionale des Affaires Culturelles.*

# ÉQUIPE DE COORDINATION

**Paloma Fernández Sobrino**

DIRECTRICE ARTISTIQUE  
*L'âge de la tortue (France)*

**Antoine Chaudet**

DIRECTEUR DE LA CRÉATION GRAPHIQUE  
(PHOTOGRAPHIE ET GRAPHISME) ET DE LA COMMUNICATION  
*L'âge de la tortue (France)*

**Céline Laflute**

COORDINATRICE GÉNÉRALE ET FRANCE  
*L'âge de la tortue (France)*

**David Dueñas**

COORDINATEUR ESPAGNE  
COORDINATEUR SCIENTIFIQUE ET RÉFÉRENT SCIENTIFIQUE ESPAGNE  
*Université Rovira i Virgili Tarragone (Espagne)*

**Belkis Oliveira et Vasco Salazar**

COORDINATEURS PORTUGAL ET RÉFÉRENTS SCIENTIFIQUES PORTUGAL  
*ASI - Association de Solidarité Internationale (Portugal)*

**Dr. Kevin Lane**

COORDINATEUR GIBRALTAR  
*Ministère des Sports, de la Culture, du Patrimoine et de la Jeunesse de Gibraltar,  
HM Government of Gibraltar*

**Angel Belzunegui**

COORDINATEUR SCIENTIFIQUE ET RÉFÉRENT SCIENTIFIQUE ESPAGNE  
*Université Rovira i Virgili Tarragone (Espagne)*

**Gudrun Ledegen et Thierry Bulot**

RÉFÉRENTS SCIENTIFIQUES FRANCE  
*Laboratoire PREFics, Université Rennes 2 (France)*

**Jennifer Ballantine**

RÉFÉRENT SCIENTIFIQUE POUR GIBRALTAR  
*Université de Gibraltar et Bibliothèque Garrison de Gibraltar*

**Anne Morillon**

RÉFÉRENTE BILAN ET PERSPECTIVES  
*Collectif Topik (Rennes)*

**André Sauvage**

RÉFÉRENT QUARTIER DU BLOSNE  
*IAUR (France)*

**L'Encyclopédie des migrants est un projet d'expérimentation artistique à l'initiative de Paloma Fernández Sobrino, qui vise à produire une encyclopédie rassemblant 400 témoignages d'histoires de vie de personnes migrantes. Il s'agit d'un travail contributif qui part du quartier du Blosne à Rennes et qui rassemble un réseau de 8 villes de la façade Atlantique de l'Europe, entre le Finistère breton et Gibraltar.**

L'enjeu principal de ce projet est de reconnaître la place des personnes migrantes dans notre société et de participer de manière concrète à l'écriture de l'histoire et de la mémoire des migrations. Il s'agit au final de rendre tangible, palpable cette valeur invisible, ce patrimoine immatériel pour le faire nôtre et l'inscrire dans notre histoire commune. La finalité de cette encyclopédie non conventionnelle est de légitimer un autre type de savoir.

# *L'ENCYCLOPÉDIE*

*DES*

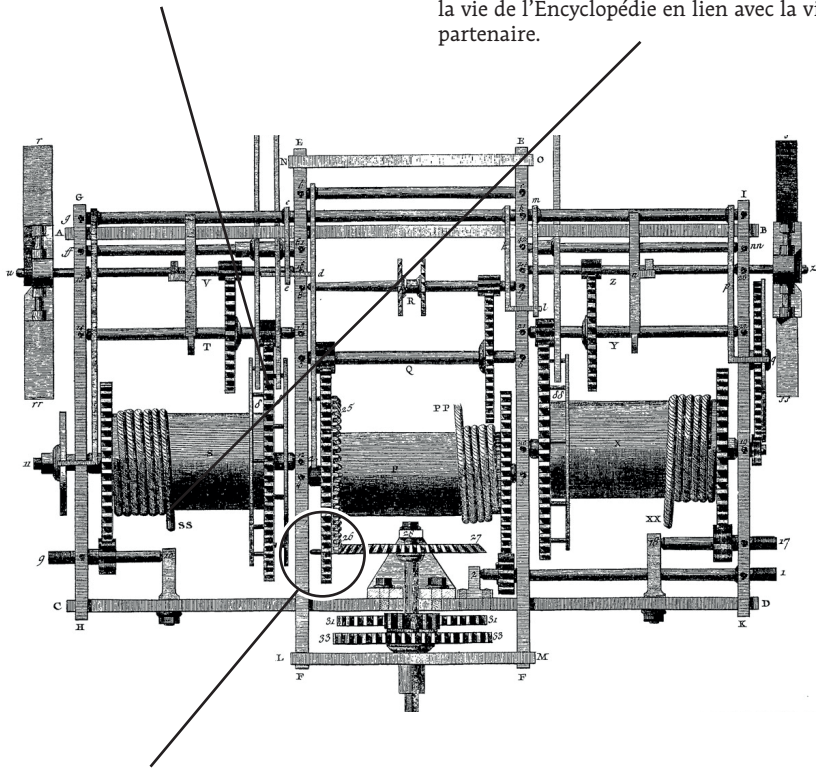
# MIGRANTS

Il s'agit alors de collecter les témoignages sensibles de personnes qui ont expérimenté des migrations dans leur parcours de vie. Concrètement le projet propose de partir à la rencontre de personnes migrantes, des personnes qui du fait de la traversée de frontières et l'installation au-delà de celles-ci portent des identités complexes et tentent de concilier des cultures différentes.

Afin d'élargir ce réseau de personnes migrantes essayant de concilier leur double culture et d'enrichir la collecte dans une dynamique de coopération et de partage d'expériences, L'Encyclopédie des migrants s'appuie sur la mobilisation d'un réseau de 8 villes partenaires de la façade atlantique situées entre Brest et Gibraltar et de 8 partenaires opérationnels (associations, universités, musées, etc.) en France, en Espagne, au Portugal et à Gibraltar.

**LA VILLE PARTENAIRE** : chaque ville partenaire est détentrice d'un exemplaire de l'Encyclopédie des migrants. Elle s'engage à recevoir publiquement cet objet comme un patrimoine de la ville et à faire vivre l'Encyclopédie en lien avec le partenaire opérationnel local au-delà de la fin du projet.

**LE PARTENAIRE OPÉRATIONNEL** : nous nous appuyons sur un partenaire opérationnel dans chaque ville. Ce partenaire opérationnel peut être un collectif d'artistes, une université, une association de lutte contre les discriminations... Il sera le garant de la transmission du projet auprès de l'équipe locale, de la collecte locale et *a posteriori* de la vie de l'Encyclopédie en lien avec la ville partenaire.



Pour réaliser cette encyclopédie et structurer la coopération en réseau, nous organisons un séminaire fondateur réunissant les 8 partenaires opérationnels en vue de la collecte des témoignages dans les 8 villes partenaires.

Ce travail aboutira, entres autres, à la production de l'encyclopédie puis à sa présentation publique dans chaque ville partenaire. Ce temps fort marquera l'acte de naissance de l'encyclopédie. Chaque

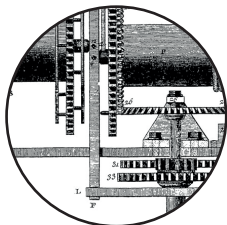
partenaire opérationnel, en collaboration avec la ville partenaire, aura ensuite pour mission de faire vivre l'encyclopédie à moyen et à long terme en suscitant et en animant une dynamique de projets autour de l'ouvrage.

Chaque membre du réseau transnational du projet s'associera au processus d'évaluation du projet qui se concrétisera par un séminaire conclusif rassemblant les membres de l'équipe et du réseau.

# DÉROULEMENT

*du*

## PROJET

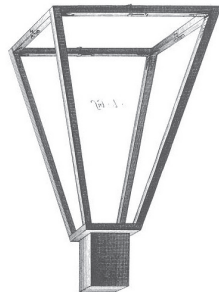


### 1. LE SÉMINAIRE FONDATEUR

Le séminaire fondateur vise à transmettre l'architecture et le cœur du projet, ainsi que des méthodologies de collecte de témoignages aux partenaires opérationnels des 8 villes du réseau qui se feront les relais aux équipes locales. Ce séminaire sera organisé par l'équipe de coordination à Paris en novembre 2015 à destination des partenaires du réseau et sera ouvert au public sur inscription (nombre de places limitées).

### 2. LA COLLECTE

La collecte vise à récolter 400 témoignages de personnes migrantes au total sur les 8 villes partenaires. Dans chaque ville, l'équipe locale sera composée de deux personnes contact en charge de rencontrer les migrants et de collecter les témoignages et de deux photographes locaux. Chaque partenaire opérationnel sera chargé de récolter 50 témoignages entre novembre 2015 et mars 2016.



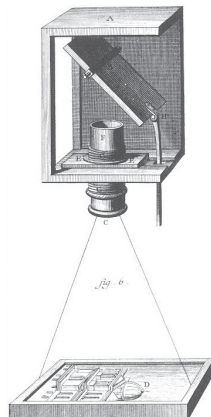
### 3. LES RESTITUTIONS INTERMÉDIAIRES

Le partenaire opérationnel, en partenariat avec la ville, organise une série de restitutions publiques intermédiaires pendant et à l'issue de la collecte entre janvier et décembre 2016. L'objectif de ces restitutions est double : entretenir le lien avec les témoins participants et préparer la sortie et la « vie de l'Encyclopédie ».



## 4. LA PRÉSENTATION PUBLIQUE DE L'ENCYCLOPÉDIE

Chaque ville organisera au 1er semestre 2017 une présentation publique de l'encyclopédie comme patrimoine de la cité. Ce temps fort co-organisé par le partenaire opérationnel et la ville partenaire marquera l'acte de naissance de l'encyclopédie.



## 5. LA VIE DE L'ENCYCLOPÉDIE

Chaque partenaire opérationnel, en collaboration avec la ville partenaire, aura ensuite pour mission de faire vivre l'encyclopédie à moyen et à long terme en suscitant et en animant une dynamique de projets autour de l'ouvrage (expositions, rencontres-débats, projections, événements festifs, ateliers...), mais aussi en diffusant l'encyclopédie numérique à l'échelle locale auprès des citoyens via les réseaux sociaux des contributeurs du projet et auprès des écoles, des universités, des musées de société et centres d'art, des structures sociales...



## 6. LE SÉMINAIRE FINAL

Pour conclure le processus d'évaluation qui se déroulera tout au long du projet, le séminaire de clôture - bilan et perspectives aura pour objectif 1) de partager publiquement l'expérience vécue par l'équipe du projet en croisant les regards de chercheurs, de photographes et de personnes issues de la société civile (migrantes ou non) et 2) de mettre en perspective le projet par la contribution d'intervenants extérieurs. Il réunira l'équipe de coordination et les partenaires du réseau à Gibraltar en juin 2017. Il sera ouvert au public.

# MODALITÉS

DU

# PARTENARIAT

AVEC LE

# PARTENAIRE

## OPÉRATIONNEL

La ville partenaire et le partenaire opérationnel travaillent en collaboration étroite. Ils assurent la mise en relation du projet avec leur territoire et constituent le relais local privilégié du projet en collaboration avec le coordinateur national.

**LA VILLE PARTENAIRE** : chaque ville partenaire est détentrice d'un exemplaire de *L'Encyclopédie des migrants*. Elle s'engage à recevoir publiquement cet objet comme un patrimoine de la ville et à faire vivre *l'Encyclopédie* en lien avec le partenaire opérationnel local au-delà de la fin du projet.

**LE PARTENAIRE OPÉRATIONNEL** : nous nous appuyons sur un partenaire opérationnel dans chaque ville. Ce partenaire opérationnel peut être un collectif d'artistes, une université, une association de lutte contre les discriminations... Il sera le garant de la transmission du projet auprès de l'équipe locale, de la collecte locale et a posteriori de la vie de *l'Encyclopédie* en lien avec la ville partenaire.

LE

# PARTENAIRE

## OPÉRATIONNEL

Il est **garant de la coordination locale** du projet en collaboration avec le coordinateur national.

Il est le **réfèrent de la collecte** locale : il constitue et coordonne l'équipe locale en charge de la collecte sur le terrain, il s'assure du bon déroulement de la collecte, il envoie les témoignages complets à L'âge de la tortue (lettres manuscrites, traduction dans la langue du pays, portraits photographiques numériques, contact du témoin, autorisation de publication).

Il co-organise une série de **restitutions intermédiaires locales** pendant et à l'issue de la collecte, en collaboration avec la ville partenaire.

Il est également le **réfèrent de la vie de l'encyclopédie**.

Il **assure le lien avec les témoins** migrants sur toute la durée du projet en collaboration avec les personnes contact.

Il **met en œuvre les moyens humains et matériels nécessaires** pour assurer la coordination locale et la gestion administrative locale sur toute la durée du projet.

Il **participe à la coproduction du projet** dans la mesure de ses moyens humains, matériels et financiers.

Il **assure l'accueil de l'équipe** de coordination localement en fonction des besoins sur le terrain, en collaboration avec la ville partenaire.

Il **co-organise le temps fort de présentation publique de l'ouvrage** à l'échelle locale sous la forme de leur choix (exposition, remise officielle, lecture publique...), en collaboration avec la ville partenaire.

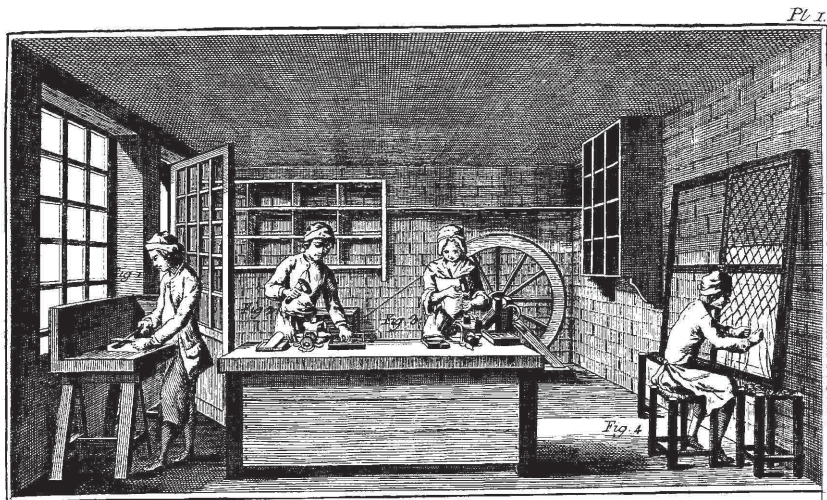
Il **participe à la diffusion de l'encyclopédie** papier et numérique, des autres productions (notamment le film documentaire) et plus largement à la vie de l'encyclopédie à l'échelle locale, en collaboration avec la ville partenaire.

Il **assure la communication du projet** à l'échelle locale, en collaboration avec la ville partenaire et le coordinateur national.

Il **assure la bonne transmission de tous les éléments d'évaluation** requis, en collaboration avec la ville partenaire et le coordinateur national.

Il désigne un réfèrent du projet au sein de sa structure.

*RÉCAPITULATIF*  
*DES*  
ÉCHÉANCES  
*DU*  
PROJET



**1.**  
**5 ET 6 NOVEMBRE 2015**  
*Séminaire fondateur*

- Participation du référent (partenaire opérationnel) au séminaire fondateur à Paris en vue de transmettre le projet et les méthodologies de collecte à l'équipe locale.

**2.**  
**NOVEMBRE 2015**  
**À MARS 2016**  
*Collecte*

- Constitution et coordination de l'équipe locale (recrutement des personnes contact et des photographes locaux\*, bonne transmission du projet et des règles du jeu, suivi de la collecte)

- Réception et envoi des 50 témoignages complets à L'âge de la tortue

*\*en lien avec L'âge de la tortue qui assure la direction artistique et la direction photographique*

**3.**  
**JANVIER À DÉCEMBRE 2016**  
*Restitutions intermédiaires*

- Co-organisation de restitutions intermédiaires pendant et à l'issue de la collecte, en collaboration avec la ville partenaire.

**4.**  
**JANVIER 2017**  
*Sortie de l'encyclopédie*

- Finalisation et sortie de L'Encyclopédie des migrants.

**5.**  
**JANVIER À MAI 2017**  
*Présentation publique de l'encyclopédie*

- Co-organisation du temps fort de présentation publique de l'encyclopédie papier en collaboration avec la ville partenaire.

**6.**  
**A PARTIR DE**  
**JANVIER 2017**  
*Vie de l'encyclopédie*

- Diffusion de l'encyclopédie numérique auprès du secteur éducatif, du grand public et de réseaux ciblés

- Elaboration d'un projet de vie de l'encyclopédie associant les acteurs locaux.

**7.**  
**29 ET 30 JUIN**  
**2017**  
*Séminaire final*

- Participation du référent (partenaire opérationnel et/ou ville partenaire) au séminaire final - bilan et perspectives à Gibraltar en vue de l'élaboration collective du rapport final d'évaluation.

LES  
*PRODUCTIONS*

*L'Encyclopédie des migrants*

**PAPIER**

un livre d'artiste relié en cuir de 2 000 pages, réparties en 3 tomes, en édition limitée à 8 exemplaires. Cette publication multilingue sera éditée en quatre versions (multilingue/français, multilingue/espagnol, multilingue/portugais, multilingue/anglais). Chaque ville partenaire est propriétaire d'un exemplaire de l'ouvrage et dispose d'un droit de reproduction de l'ouvrage (l'équipe de coordination reste à la disposition de la ville pour les différentes modalités de reproduction).



*L'Encyclopédie des migrants*

**NUMÉRIQUE**

éditée sous licence Creative Commons avec un droit de reproduction à des fins non commerciales, en vue d'une diffusion à grande échelle (par exemple à des fins éducatives).

Autour de cet ouvrage nous prévoyons de produire :

Un  
**SITE WEB**

qui visera d'une part à communiquer sur le projet de manière générale et d'autre part à partager, en amont et en aval de l'édition de l'ouvrage, les processus de travail, les productions réalisées et les actions de diffusion mises en oeuvre au sein du réseau transnational du projet et au-delà.

Un  
**LIVRET  
PÉDAGOGIQUE**

ce livret présentera les productions du projet et servira de mode d'emploi de l'Encyclopédie papier et numérique et du site Internet du projet. Ce livret sera réalisé dans un but pédagogique à destination notamment des enseignants et du tout public.

Un  
**RAPPORT  
D'ÉVALUATION**

alimenté par une analyse collective des processus à l'oeuvre et des résultats obtenus dans le cadre d'un séminaire d'évaluation conclusif.

Un  
**FILM  
DOCUMENTAIRE**

pour laisser une trace du projet dans sa globalité, de la naissance de l'idée à la production finale de l'ouvrage jusqu'à sa réception dans l'espace public, en passant par le processus de création et la démarche collective. Ce film sera réalisé dans un but pédagogique à destination du tout public et constituera un outil de mémoire du projet.

Un  
**KIT DE  
RÉFÉRENTIELS**

pour transmettre une série de méthodologies de collecte à destination des personnes chargées de la collecte de témoignages sur les territoires du projet. Ce kit s'enrichira ensuite des retours du travail de collecte mené localement, avec la finalité d'étudier les échanges méthodologiques entre les différents territoires d'action.

*Toutes les productions seront traduites  
en français, en espagnol, en portugais et en anglais.*

# CALENDRIER

	2014	2015
CONCEPTION	<p><b>janvier 2014 à juin 2015</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>&gt;Co-construction du projet avec le Groupe de réflexion</li> <li>&gt;Création du réseau des 8 villes partenaires en France, en Espagne, au Portugal et à Gibraltar</li> </ul>	<p><b>janvier 2014 à juin 2015</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>&gt;Co-construction du projet avec le Groupe de réflexion</li> <li>&gt;Consolidation du réseau des 8 villes partenaires en France, en Espagne, au Portugal et à Gibraltar</li> </ul>
TRANSMISSION		<ul style="list-style-type: none"> <li>&gt;Séminaire fondateur (transmission du projet à l'équipe européenne) à Paris <b>5 et 6 novembre 2015</b></li> </ul>
COLLECTE	<ul style="list-style-type: none"> <li>&gt;Démarrage de la collecte à Rennes <b>septembre 2014</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>&gt;Collecte dans les 8 villes du réseau en France, en Espagne, au Portugal et à Gibraltar <b>novembre 2015 à mars 2016</b></li> </ul>
EDITION & AUTRES PRODUCTIONS	<ul style="list-style-type: none"> <li>&gt;Début d'écriture des guides du projet <b>novembre 2014</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>&gt;Finalisation des guides du projet <b>octobre 2015</b></li> <li>&gt;Finalisation du kit des référentiels <b>octobre 2015</b></li> <li>&gt;Création du site Internet du projet <b>novembre 2015</b></li> </ul>
DIFFUSION	<ul style="list-style-type: none"> <li>&gt;Restitutions locales à Rennes <b>décembre 2014</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>&gt;Restitutions locales à Rennes (2<sup>ème</sup> semestre 2015)</li> </ul>
EVALUATION		



2016	2017
>Séminaire intermédiaire à Porto <b>30 juin et 1er juillet 2016</b>	
>Collecte dans les 8 villes du réseau en France, en Espagne, au Portugal et à Gibraltar <b>novembre 2015 à mars 2016</b>	
>Phase éditoriale <b>mars à décembre 2016</b>	>Publication des 2 versions de l'Encyclopédie <b>janvier 2017</b> >Production du film documentaire <b>juin 2017</b> >Rapport d'évaluation <b>août 2017</b>
>Restitutions intermédiaires locales dans les 8 villes du réseau <b>janvier à décembre 2016</b>	>Présentations publiques de l'Encyclopédie dans les 8 villes <b>janvier à mai 2017</b> >Actions de diffusion de l'Encyclopédie et des productions du projet dans les 8 villes
	>Séminaire final - bilan et perspectives à Gibraltar <b>29 et 30 juin 2017</b>

# CONTACTS

## FRANCE

### L'ÂGE DE LA TORTUE

10 bis Square de Nimègue - 35200 Rennes  
Tél : +33 661 757 603 / +33 950 185 165  
[www.agedelatortue.org](http://www.agedelatortue.org)

### PALOMA FERNÁNDEZ SOBRINO

*Direction artistique*

Mail : [paloma@agedelatortue.org](mailto:paloma@agedelatortue.org)  
Tél : +33 671 637 770

### CÉLINE LAFUTE

*Coordination générale du projet  
Coordination du projet en France*

Mail : [coordination@agedelatortue.org](mailto:coordination@agedelatortue.org)  
Tél : +33 661 757 603

### ANTOINE CHAUDET

*Direction de la création graphique  
(photographie et graphisme)  
et de la communication*

Mail : [communication@agedelatortue.org](mailto:communication@agedelatortue.org)  
Tél : +33 668 088 369

—

## LABORATOIRE PREFICS, UNIVERSITÉ RENNES 2

### Thierry Bulot et Gudrun Ledegen

*Référents scientifique France*

Mail : [gudrun.ledegen@wanadoo.fr](mailto:gudrun.ledegen@wanadoo.fr)  
Tél : +33 689 062 024

## ESPAGNE

### SBR<sub>LAB</sub> - UNIVERSITÉ ROVIRA I VIRGILI

Carrer de Escorxador, 43003 Tarragone

### ANGEL BELZUNEGUI

*Coordination scientifique*

*Référent scientifique pour l'Espagne*  
Mail : [angel.belzunegui@urv.net](mailto:angel.belzunegui@urv.net)  
Tél : +34 650 442 609

### DAVID DUEÑAS

*Coordination du projet en Espagne  
Coordination scientifique*

*Référent scientifique pour l'Espagne*  
Mail : [david.duenas@urv.cat](mailto:david.duenas@urv.cat)  
Tél : +34 655 620 625

# PORTUGAL

# GIBRALTAR

**ASI**

*Association de Solidarité Internationale*  
Rua Aníbal Cunha, 39 2º andar sala 3,  
4050-046 Porto  
www.asi.pt

**MINISTÈRE DES SPORTS, DE LA  
CULTURE, DU PATRIMOINE ET DE LA  
JEUNESSE DE GIBRALTAR**  
**HM GOVERNMENT OF GIBRALTAR**

**BELKIS OLIVEIRA ET VASCO SALAZAR**

*Coordination du projet au Portugal*  
*Référents scientifiques pour le Portugal*  
Mail : oliveira.belkis@gmail.com  
Tél : +351 222 011 927  
Mail : vsalazarsoares@gmail.com

**DR. KEVIN LANE**

*Coordination du projet à Gibraltar*  
Mail : kevin.lane@gibraltar.gov.gi  
Tél : +35 020 051 233

**JENNIFER BALLANTINE**

*Référent scientifique pour Gibraltar*  
Mail : j.ballantine@gibraltargarrisonlibrary.gi  
Tél : +35 020 067 098

L'âge de  
la tortue

ARTS VISUELS  
ARTS VIVANTS



UNIVERSITAT  
ROVIRA I VIRGILI



Associação de Solidaridade Internacional



HM Government  
of Gibraltar

Ministry of Sports, Culture,  
Heritage and Youth

*L'ENCYCLOPÉDIE*  
*DES*  
MIGRANTS

ÉCRIRE UNE HISTOIRE INTIME DES MIGRATIONS  
ENTRE LE FINISTÈRE BRETON ET GIBRALTAR

[www.encyclopedia-des-migrants.eu](http://www.encyclopedia-des-migrants.eu)